

Dari transcript:

مکاتب خصوصی- بخش سوم

شهرزاد: در مورد روابط بچاو دخترا می گفتی د مکاتب...؟
نورجهان: آ، بلی. بچای افغان.. بسیار نابالغانه د ای مورد چی می کنن، چونکه بریشان عادی نیست که دخترا بای فریند داشته باشن، دخترای از مملکت خودشان، به غیرت شان بر میخوره. و دخترا ناراحت هستن بعضی وقتا با رفتار کردن با بچا، چون آزاد نیستن و مثلاً مزاق هایی که مثلاً دو طفل خارجی با هم می کنن، با یک بچه افغان کده نمیتانن و بعضی وقت ها چون مثلاً بچای افغان میخواهن که کاپی کنند، او فرهنگ دیگه را ادابت کنن، میخواهند که مثلاً گرل فرند داشته باشن و دخترای افغان با تشدد برخورد می کنن که ای باعث شکستگی می شه در بین کودکای افغان، در بین بچای افغان در کل با سنین مختلف. و دیگه یک کمک ناراحتی وجود داره که به نظرم ای طبیعی است چون که دو سه فرهنگ مختلف با هم می بینن و هر کدامش فرق می کنه. یک طرز برخورد دارن با یکی دیگه خود. و دختران افغان که مثلاً حتی در پاکستان هم بودن، ایقدر با بچه ها برخورد نداشتن. چون همیشه در مکاتبی بودن که جداگانه بوده صنف هایشان از بچا به او خاطر.

شهرزاد: چیزی که در مکتب تان، در مکتب بین المللی کابل از همه چی بیشتر خوشت می آیه چیست؟

نورجهان: چیزی که خوشم می آیه؟ فرق بین شاگرداست. مثل در صنف خودم از چند، از سه قاره تقریباً شاگردا هستند که از چندین مملکت شاگردا میباشه. و ای بری مه خودش یک فرصت است که بیشتر یاد بگیرم در مورد هر کدام از ی فرهنگ ها و ادیان.
شهرزاد: حالی در رخصتی تابستانی هستی فعلاً خودت، رخصتی شما با مکاتب افغانی فرق داره، درست است؟

نورجهان: بلی آ، رخصتی ما در ده جولای تقریباً، ده جون شروع میشه و بیست اگست دوباره مکتب ما شروع میشه. هشت روز مانده به شروع مکتبم.

شهرزاد: خا، در جریان رخصتی، د چی چیز، چی چیز مکتب تو دلتنگش میشی؟
نورجهان: چیزی که پشتشان دق می شم بسیار دوستایم هستند که دو دوست دارم که دختر هستند و دو دوست دیگه هم که بچه هستند. در کل ما پنج نفر دوستای بسیار صمیمی هستیم د مکتب. که بسیار همایشان مزاق می کدم و بسیار ساعتم تیر میشد در جریان مکتب به او خاطر.
شهرزاد: حالی چیزی از مکتب همرایت است که بری ما نشان بتی؟

نورجهان: کتابم است. ما هر سال یک کتاب سال چی می کنیم، از مکتب ما چی می کنیم. امسال چونکه ما کل ما، نشان مکتب ما شیر بود و به او خاطر دیگه نام کتاب ما ره ماندیم پراید، پراید هم چی معنا میته، افتخار معنا می ته، و هم یک گروه از شیرها که با هم زندگی کنن، ما پراید می گیم. خوب، کتاب ما از تمام صنف ها ره، از تمام صنف ها عکس داره. خو ای از صنف مه استه.
شهرزاد: بسیار یک محیط متفاوت با او چیزی که آدم د خانواده های افغانی یا د مکاتب افغانی می بینه. مثلاً طفا ساعتیری می کنن. سر دخترا لوچ است.
شهرزاد: ای تو هستی؟

نورجهان: بلی مه هستم. و یک چیزیکه مه را خوشم می آیه ای است که صنف ما یگانه صنفی است که یک آدم، یک بچه سیاه پوست د صنف ما هسته. د هیچ صنف دیگه یک بچه سیاهپوست نیست.

شهرزاد: تشکر بسیار

English translation:

Shaharzad: You were talking about relationships among boys and girls in school?

Noorjahan: Yes, the Afghan boys... behave very immature about this, because it is not normal for them to see girls having boyfriends, girls from their own country. It makes them jealous. And girls are sometimes uncomfortable with the contact with boys, because they are not free and they can't joke with an Afghan boy, the way two foreign children can joke with each other. And sometimes the Afghan boys want to imitate, they want to adopt that other culture, they want to have girlfriends and Afghan girls react aggressively and this causes broken relationships among Afghan children, among Afghan boys generally in different ages. There are a bit of uncomfortable feelings, which I think is natural, because two, three cultures meet and each one is different. They have encounters with each other. The Afghan girls even if they have been in Pakistan, they haven't had much in contact with boys. Because they have always been in schools that have separate classes from boys, so...

Shaharzad: What is one thing that you like the most in your school, the International School of Kabul?

Noorjahan: One thing that I like? I like the diversity amongst the students. For example, in my own school there are students from almost three continents, from many different countries. This in itself is an opportunity for me to learn about each of these cultures and religions.

Shaharzad: You are on summer break now, your break (time) is different than the Afghan schools, right?

Noorjahan: Yes, our break starts in 10th July, no 10th June and then school starts again on 20th August. It is eight days before my school starts.

Shaharzad: Okay, during the break, what do you miss about the school?

Noorjahan: I miss my friends a lot. I have two friends that are girls and then two friends who are guys. All of us five are very close friends in school. I joked with them a lot and because of that I had lots of fun during the school.

Shaharzad: Is there anything from the school with you that you could show us?

Noorjahan: My book is here. Every year, we do a yearbook, a book from our school. Because this year all of us...our school's spirit emblem is a lion, so we named this book *Pride*. Pride both means... it means being proud and also if a group of lions living together... We call that group pride. Well, our book has photos from all classes. This is from my class.

Shaharзад: (pointing at pictures) This is a very different environment than what you see in Afghan families or Afghan schools. For example, (here) children are playing and the girls are bare-headed (without a scarf). Is this you?

Noorjahan: Yes, that is me. One other thing that I like is that our class is the only one with a black student. No other class has a black student.

Shaharзад: Thanks a lot.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated